

## 189

## PROGRAM WSPÓŁPRACY

między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej na lata 2005—2007,

podpisany w Warszawie dnia 14 października 2005 r.

## PROGRAM WSPÓŁPRACY

między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej  
na lata 2005—2007

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej, zwani dalej „Stronami”, na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzonej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r., uzgodnili i podpisali, co następuje:

## Artykuł 1

1. Strony będą kontynuować wymianę zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali teatralnych, muzycznych i folklorystycznych oraz innych ważnych imprez kulturalnych.

2. Szczegóły związane z wyborem zespołów artystycznych, doбором ich repertuaru, programem pobytu oraz terminami występów Strony będą uzgadniać w drodze kontaktów roboczych.

3. Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział przedstawicieli drugiej Strony w:

- 1) międzynarodowym festiwalu „Bratysławski Festiwal Muzyczny”;
- 2) Festiwalu Twórczości Współczesnej „Melos-Etos”, Bratysława;
- 3) Festiwalu Filharmonii Pomorskiej w Bydgoszczy — Bydgoski Festiwal Muzyczny;
- 4) Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Warszawska Jesień”;
- 5) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalkowych w Banskjej Bystrzycy;
- 6) realizacji projektu „Gardzienice-Słowacja-Czechy”;
- 7) Międzynarodowym festiwalu teatralnym KONTAKT w Toruniu;
- 8) Międzynarodowym festiwalu teatralnym „Konfrontacje Teatralne” w Lublinie;
- 9) Międzynarodowym festiwalu teatralnym DIALOG we Wrocławiu;
- 10) Międzynarodowym festiwalu teatralnym „Na granicy” w Cieszynie;

## PROGRAM SPOLUPRÁČE

medzi Ministrom kultúry Poľskej republiky  
a Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky  
na roky 2005—2007

Minister kultúry Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, (ďalej len „zmluvné strany”), v zmysle článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, osvetovej a vedeckej spolupráci uzatvorenej v Bratislave dňa 23. marca 2000 sa dohodli takto:

## Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných, hudobných a folklórnych festivalov, ako aj iných dôležitých kultúrnych podujatí.

2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, ich repertoáru, programu pobytu a termínov vystúpení zmluvné strany dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov.

3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť predstaviteľov druhej strany na významných, prestížnych festivaloch v Poľskej a Slovenskej republike, a to na:

- 1) medzinárodnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti,
- 2) festivale súčasnej tvorby Melos-Etos, Bratislava,
- 3) festivale Filharmónie Pomorskiej v Bydgoszczy — Bydgoski Festival Muzyczny,
- 4) medzinárodnom hudobnom festivale Varšavská jeseň,
- 5) medzinárodnom festivale bábkových divadiel v Banskjej Bystrici,
- 6) realizácii projektu Gardzienice-Słowacja-Czechy,
- 7) medzinárodnom divadelnom festivale KONTAKT v Toruni,
- 8) medzinárodnom divadelnom festivale Konfrontacje Teatralne (Divadelné konfrontácie) v Lubline,
- 9) medzinárodnom divadelnom festivale DIALOG vo Vroclave,
- 10) medzinárodnom divadelnom festivale Na granicy (Na hranici) v Cieszynie,

- |  |  |
|--|--|
| 11) Międzynarodowym festiwalu „Nitra Teatralna”;   | 11) medzinárodnom divadelnom festivale Divadelná Nitra,                                      |
| 12) Międzynarodowym festiwalu teatralnym „Bratysława w ruchu”;                               | 12) medzinárodnom divadelnom festivale Bratislava v pohybe,                                  |
| 13) Międzynarodowym festiwalu „Miesiąc Fotografii”, Bratysława;                              | 13) medzinárodnom festivale Mesiac fotografie, Bratislava,                                   |
| 14) Międzynarodowym przeglądzie konkursowym Triennale Plakatu Trnava;                        | 14) medzinárodnej súťažnej prehliadke Triennale plagátu Trnava,                              |
| 15) Międzynarodowym przeglądzie konkursowym Triennale Intergrafia Kraków;                    | 15) medzinárodnej súťažnej prehliadke Triennale intergrafia Krakov,                          |
| 16) Międzynarodowym festiwalu wielu kultur GALICJA, Polska — Przemysł, Bratysława — Preszów. | 16) medzinárodnom festivale mnohých kultúr, GALICJA, Poľsko — Przemysl, Bratislava — Prešov. |

## Artykuł 2

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie plastyki, architektury i wzornictwa, a w szczególności:

- 1) wymianę projektów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji, organizacji i stowarzyszeń z dziedziny plastyki, architektury i wzornictwa;
- 2) wymianę specjalistycznych materiałów informacyjnych z dziedziny sztuk plastycznych, czasopism i publikacji fachowych, wzajemne rozpowszechnianie informacyjnej bazy danych.

## Artykuł 3

W celu rozwijania oraz doskonalenia współpracy w dziedzinie kultury i sztuki Strony będą umożliwiać wymianę pobytów twórców, artystów i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury. Szczegółowe warunki dotyczące wymiany Strony uzgodnią w ramach kontaktów roboczych.

## Artykuł 4

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między organizacjami twórców i instytucjami kultury z obu krajów oraz między organami samorządu terytorialnego w dziedzinie imprez kulturalnych.

## Artykuł 5

Strony będą wspierać wzajemną współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) zapobiegania nielegalnemu wywozowi dóbr kultury stanowiących dziedzictwo kulturowe Stron, zgodnie ze stosownymi normami prawa międzynarodowego oraz prawem wewnętrznym obu państw;
- 2) bezpośredniej współpracy między instytucjami zajmującymi się ochroną dziedzictwa kulturowego;
- 3) wymiany materiałów informacyjnych i promocyjnych oraz informacji o przygotowywanych seminariach i konferencjach;

## Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti plastiky, architektúry a modelovania, najmä:

- 1) výmenu projektov v rámci bezprostrednej spolupráce odborných inštitúcií, organizácií a spoločností z oblasti plastiky, architektúry a modelovania,
- 2) výmenu odborných informačných materiálov z oblasti výtvarných umení, odborných časopisov a publikácií, vzájomné rozširovanie informačnej databázy.

## Článok 3

S cieľom rozvíjať a zdokonaľovať kultúrnu a umeleckú spoluprácu budú zmluvné strany umožňovať výmenné pobyty tvorcov, umelcov a odborníkov zo všetkých oblastí kultúry. Podrobné podmienky týkajúce sa výmeny zmluvné strany dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov.

## Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi organizáciami tvorcov a kultúrnymi inštitúciami z oboch krajín a tiež medzi orgánmi územných samospráv v oblasti kultúrnych podujatí.

## Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva, s osobitným dôrazom na:

- 1) predchádzanie nelegálnemu vývozu kultúrnych hodnôt tvoriacich kultúrne dedičstvo zmluvných strán, v súlade s príslušnými normami medzinárodného práva a vnútorným právom oboch krajín,
- 2) bezprostrednú spoluprácu medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou kultúrneho dedičstva,
- 3) výmenu informačných a propagačných materiálov, informácií o pripravovaných seminároch a konferenciách,

- 4) udziału specjalistów w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego w konferencjach i seminariach, dotyczących tej problematyki oraz organizacji staży i pobytów studyjnych;
- 5) współpracy Muzeum SNP w Bańskiej Bystrzycy i Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu oraz zapewnienia stałego działania narodowej ekspozycji dokumentacji holokaustu.

## Artykuł 6

Strony będą wspierać:

- 1) bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji filmowych m.in. w celu realizacji filmów i świadczenia usług filmowych;
- 2) udział filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych oraz udział delegatów w krajowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państw Stron, zgodnie ze statutami tych festiwalii;
- 3) organizację na zasadach wzajemności przeglądów filmowych.

## Artykuł 7

1. Strony będą sprzyjać bezpośrednio współpracy bibliotek, wydawnictw i ośrodków literackich obu krajów. W tym celu Strony będą wspierać:

- 1) wymianę specjalistów (staże, pobyty studyjne, znaczące imprezy o charakterze literackim);
- 2) udział w międzynarodowych kongresach, konferencjach i seminariach odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony;
- 3) współpracę w zakresie rozwoju i stosowania nowych technologii i rozwiązań informatycznych oraz sposobu ich wykorzystania w działalności bibliotek;
- 4) wzajemną wymianę dokumentów pomiędzy bibliotekami obu Stron.

2. Strony zobowiązują się, że w każdym roku kalendarzowym sfinansują co najmniej jedno tłumaczenie oraz publikację dzieła literatury pięknej drugiej Strony.

3. Strony będą się wzajemnie zapraszać na międzynarodowe targi książki w Warszawie i Bratysławie oraz na inne międzynarodowe wystawy książek.

4. Strony zobowiązują się do zaproszenia na swój koszt w każdym roku kalendarzowym co najmniej jednego autora na organizowane targi książki lub inne wydarzenia kulturalne związane z książką.

## Artykuł 8

Strony będą wspierać współpracę między teatrami, stowarzyszeniami i instytucjami teatralnymi oraz zespołami baletowymi i operowymi z obydwu państw w postaci:

- 1) wzajemnej wymiany zespołów teatralnych, w tym współpracy Teatru Narodowego w Warszawie i Słowackiego Teatru Narodowego w Bratysławie;

- 4) účast špecialistov v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva na konferenciách a seminároch o tejto problematike, ako aj na organizáciu stáží a študijných pobytov,

- 5) spoluprácu Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienéime a Štátneho múzea v Banskej Bystrici a zabezpečenie stálej prevádzky národnej expozície dokumentácie holokaustu.

## Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať:

- 1) bezprostrednú spoluprácu filmových inštitúcií a organizácií, okrem iného s cieľom realizácie filmov a poskytovania filmových služieb,
- 2) účast filmov na medzinárodných filmových festivaloch a účast delegátov na domácich filmových festivaloch organizovaných na území zmluvných strán, v súlade so stanovami daných festivalov,
- 3) organizáciu filmových prehliadok podľa zásad vzájomnosti.

## Článok 7

1. Zmluvné strany budú povzbudzovať vzájomnú spoluprácu knižníc, vydavateľstiev a literárnych stredísk oboch krajín. S tým cieľom budú zmluvné strany podporovať:

- 1) výmenu odborníkov (staže, študijné pobyty, významné podujatia literárneho charakteru),
- 2) účast na medzinárodných kongresoch, konferenciách a seminároch konajúcich sa na území druhej zmluvnej strany,
- 3) spoluprácu v oblasti rozvoja a používania nových technológií, informačných riešení a spôsobu ich využitia v knižničných aktivitách,
- 4) vzájomnú výmenu dokumentov medzi knižnicami oboch krajín.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v každom kalendarom roku budú financovať aspoň jeden preklad a publikáciu umeleckej literatúry druhej strany.

3. Zmluvné strany sa budú vzájomne pozývať na medzinárodné knižné trhy vo Varšave a Bratislave, ako aj na iné medzinárodné knižné výstavy.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú v každom kalendarom roku na svoje náklady pozvať najmenej jedného autora na organizované trhy alebo iné kultúrne podujatia spojené s knihami.

## Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi divadlami, divadelnými spoločnosťami a inštitúciami a baletnými a opernými súbormi oboch krajín v podobe:

- 1) vzájomnej výmeny divadelných súborov, vrátane spolupráce Národného divadla vo Varšave a Slovenského národného divadla v Bratislave,

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2) wzajemnej wymiany specjalistów w dziedzinie sztuki teatralnej (staże, pobyty studyjne);</li> <li>3) wzajemnej wymiany zaproszeń na festiwale teatralne, operowe i baletowe;</li> <li>4) wymiany informacji i zaproszeń na premiery, festiwale teatralne, seminaria, wykłady i inne znaczące wydarzenia teatralne;</li> <li>5) wymiany tekstów dramatycznych, fachowych czasopism teatralnych i specjalistycznych publikacji teatralnych;</li> <li>6) wymiany nagrań wideo przedstawień teatralnych.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2) vzájomnej výmeny odborníkov v oblasti divadelného umenia (stáže, študijné pobyty),</li> <li>3) vzájomnej výmeny pozvaní na divadelné, operné a baletné festivaly,</li> <li>4) výmeny informácií a pozvaní na premiéry, divadelné festivaly, semináre, prednášky a iné význačné divadelné podujatia,</li> <li>5) výmeny dramatických textov, odborných divadelných časopisov a špecializovaných divadelných publikácií,</li> <li>6) výmen videonahrávok divadelných predstavení.</li> </ol> |
|--|--|

## Artykuł 9

## Článok 9

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie muzyki, a w szczególności:

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, a to najmä:

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1) wymianę zespołów muzycznych, solistów i dyrygentów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji artystycznych;</li> <li>2) stwarzając możliwości do wymiany materiałów informacyjnych w dziedzinie kultury muzycznej, partytur, czasopism fachowych i literatury muzikologicznej;</li> <li>3) wspierając prezentację oryginalnej twórczości autorów działających na terytorium państw obydwu Stron;</li> <li>4) wspierając wymianę specjalistów w dziedzinie sztuki muzycznej w formie zaproszeń na staże, pobyty studyjne, jako obserwatorów festiwalu muzycznych i innych ważnych wydarzeń z życia muzycznego.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) výmenu hudobných súborov, sólistov a dirigentov v rámci bezprostrednej spolupráce inštitúcií s umeleckými organizáciami,</li> <li>2) vytvárať možnosti na výmenu informačných materiálov o hudobnej kultúre, partitúr, odborných časopisov a muzikologickej literatúry,</li> <li>3) podporovať prezentáciu pôvodnej tvorby autorov pôsobiacich na teritóriu obidvoch zmluvných strán,</li> <li>4) podporovať výmenu odborníkov v oblasti hudobného umenia vo forme pozvaní na staže, študijné pobyty, ako pozorovateľov hudobných festivalov a iných dôležitých podujatí z hudobného života.</li> </ol> |
|---|---|

## Artykuł 10

## Článok 10

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych obu państw, w tym:

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu umeleckých škôl a zariadení, vrátane:

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1) wymianę grup uczniowskich i studenckich, a także kadry pedagogicznej oraz nauczycieli akademickich wyżej wymienionych instytucji;</li> <li>2) udział przedstawicieli uczelni artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwiach, sesjach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;</li> <li>3) wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (kursy, konkursy, warsztaty, festiwale).</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) výmeny žiackych a študentských skupín, ako aj pedagogických zamestnancov a akademických učiteľov horeuvedených inštitúcií,</li> <li>2) účasti predstaviteľov umeleckých škôl na konferenciách, seminároch, kolokviách, zasadnutiach týkajúcich sa umeleckého vzdelávania a teórie umenia organizovaných druhou stranou,</li> <li>3) vzájomného informovania o umeleckých podujatiach (kurzy, konkurzy, tvorivé dielne, festivaly).</li> </ol> |
|--|---|

Warunki finansowe współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

Finančné podmienky spolupráce budú dohodnuté bezprostredne zainteresowanými inštitúciami.

## Artykuł 11

## Článok 11

Strony będą stwarzać sprzyjające warunki do działalności kulturalnej i prezentacji mniejszości słowackiej w Rzeczypospolitej Polskiej i mniejszości polskiej w Republice Słowackiej.

Zmluvné strany budú utvárať vhodné podmienky na kultúrne aktivity a prezentáciu slovenskej menšiny v Poľskej republike a poľskej menšiny v Slovenskej republike.

## Artykuł 12

## Článok 12

Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Grupy Wyszehradzkiej i Inicjatywy Środkowo-

Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Vyšehradskej skupiny a Stredoeurópskej

europeskiej. Projekty te będą realizowane zgodnie z zakresem kompetencji Stron.

### Artykuł 13

Wymiana kulturalna realizowana będzie zgodnie z następującymi zasadami:

- 1) przy wymianie zespołów artystycznych:
  - a) Strona wysyłająca pokryje koszty podróży oraz transport bagażu w obu kierunkach,
  - b) Strona przyjmująca pokryje koszty pobytu — zakwaterowania i wyżywienia,
  - c) Strona przyjmująca w zależności od potrzeb zapewni usługi tłumacza i transport wewnętrzny;
- 2) przy wymianie osób (w szczególności staże i pobyty studyjne):

najpóźniej dwa miesiące przed planowanym przyjazdem Strona wysyłająca wyśle Stronie przyjmującej następujące dane o osobie wysyłanej:

- a) imię i nazwisko, życiorys, znajomość języków obcych,
- b) planowany czas pobytu,
- c) program pobytu;

kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania, wyżywienia oraz ubezpieczenia osób objętych wymianą Strony będą uzgadniały w drodze kontaktów roboczych oddzielnie dla każdego przypadku;

- 3) przy wymianie wystaw:

Strona wysyłająca:

- a) pokryje koszty ubezpieczenia na czas trwania wystawy oraz na czas transportu do państwa Strony przyjmującej i z powrotem (pełne ubezpieczenie),
- b) pokryje koszty transportu do pierwszego miejsca ekspozycji i z powrotem z ostatniego miejsca wystawy,

Strona przyjmująca:

- a) pokryje koszty transportu wewnętrznego na swoim terytorium, jeśli wystawa będzie ekspozowana w kilku miejscach,
- b) zapewni i pokryje koszty instalacji, promocji i wynajmu sal wystawienniczych,
- c) w przypadku uszkodzenia wystawy Strona przyjmująca przekaże Stronie wysyłającej wszystkie dokumenty dotyczące zaistniałej szkody. Nie będzie jednak upoważniona do wykonania jakichkolwiek zabiegów konserwatorskich bez uprzedniej zgody Strony wysyłającej;

w przypadku wystaw Strony dołożą starań w celu pozyskania poręczeń rządowych, zgodnie z prawem obowiązującym w tej materii w obu państwach.

inicjatywy. Tieto projekty sa budú realizovať v súlade s okruhom kompetencií oboch zmluvných strán.

### Článok 13

Kultúrna výmena sa bude realizovať v súlade s nasledujúcimi zásadami:

- 1) pri výmene umeleckých súborov:
  - a) vysielajúca strana bude hradiť náklady na cestu a transport batožiny v oboch smeroch,
  - b) prijímajúca strana bude hradiť náklady na pobyt — ubytovanie a stravu,
  - c) prijímajúca strana podľa potreby zabezpečí tlmočnicke služby a vnútorný transport,
- 2) pri výmene osôb (najmä staže a študijné pobyty):

najneskôr dva mesiace pred plánovaným príchodom vysielajúca strana zašle prijímajúcej strane nasledujúce údaje o vysielanej osobe:

- a) meno a priezvisko, životopis, znalosť cudzích jazykov,
- b) plánovaný čas,
- c) program pobytu.

Otázky týkajúce sa krytia cestovných nákladov, ubytovania, stravy a poistenia osôb zúčastňujúcich sa na výmene budú zmluvné strany riešiť prostredníctvom pracovných kontaktov individuálne pre každý prípad.

- 3) pri výmene výstav:

vysielajúca strana:

- a) hradí náklady na poistenie počas trvania výstavy a dobu transportu na územie prijímajúcej strany a späť (plné poistenie),
- b) hradí transportné náklady do prvého miesta a naspäť z posledného miesta výstavy,

prijímajúca strana:

- a) hradí náklady na vnútorný transport na svojom území, ak je výstava realizovaná na niekoľkých miestach,
- b) zabezpečí a hradí náklady na inštaláciu, propagáciu a prenájom výstavných sál,
- c) v prípade poškodenia výstavy prijímajúca strana odovzdá vysielajúcej strane všetky dokumenty týkajúce sa vzniknutej škody. Nebude však môcť vykonať akékoľvek reštaurátorské zásahy bez predchádzajúceho súhlasu vysielajúcej strany.

V prípade výstav sa každá zmluvná strana zaväzuje zabezpečiť súhlas vlády svojho štátu v súlade s právnymi predpismi svojho štátu.

## Artykuł 14

Wszelkie zmiany niniejszego programu będą dokonywane, za zgodą Stron, w formie pisemnej.

## Artykuł 15

1. Niniejszy program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 2007 r.

2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy program przed upływem określonego w ustępie 1 okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem 3 miesięcy od dnia otrzymania pisemnego powiadomienia przez drugą Stronę.

3. Wszelkie przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z postanowieniami niniejszego programu, a nie zakończone w okresie jego obowiązywania, będą kontynuowane do czasu ich zakończenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 14 października 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Minister Kultury  
Rzeczypospolitej Polskiej

Za Ministerstwo Kultury  
Republiki Słowackiej



## Článok 14

Všetky zmeny súčasného programu je možné upravovať alebo dopĺňať len po súhlase oboch zmluvných strán a výlučne písomnou formou.

## Článok 15

1. Tento program nadobudne platnosť dňom jeho podpisu a bude platiť do 31. decembra 2007.

2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou tento program vypovedať pred uplynutím doby platnosti uvedenej v odstavci 1. Výpoveď nadobúda platnosť po uplynutí 3 mesiacov odo dňa keď dostane písomné upovedomenie od druhej strany.

3. Pre všetky podujatia začaté v súlade s ustanoveniami tohto programu, ktoré neboli ukončené v dobe jeho platnosti, budú ustanovenia tohto programu platné do termínu ich ukončenia.

DANÉ v Varsave dňa 14 októbra 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Minister kultúry  
Poľskej republiky

za Ministerstvo kultúry  
Slovenskej republiky

